



# Agreement for Cultural, Educational and Scientific Cooperation between Tohoku University, Japan and Royal Institute of Technology, Sweden

In accordance with a mutual desire to promote further international cooperation between Japan and Sweden, Tohoku University, Japan and Royal Institute of Technology, Sweden join in the following agreement on cultural, educational and scientific cooperation.

Tohoku University and Royal Institute of Technology, Sweden shall cooperate in fields of teaching and research to be agreed upon. Cooperation in other areas may be arranged by mutual agreement.

Within the fields of study to be mutually designated, both universities agree to the following general forms of cooperation:

- (1) Joint research activities.
- (2) Exchange of invitation to scholars for lectures, talk, and participation in conferences, colloquia, and symposia.
- (3) Exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both Universities.
- (4) Exchange of faculty and students in undergraduate and graduate for study and research.

Themes of joint activities and the conditions for utilizing the results achieved and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case.

Both institutions understand that all financial arrangements will have to be negotiated for each specific case and will depend on the availability of funds.

This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the Institution. Unless this agreement is reviewed by both sides, it will be automatically renewed every 5 years.

The Agreement is made in duplicate in English, both being equally authentic.

Hiroiyuki Abé  
President, Tohoku University  
Japan

*Hiroiyuki Abé*

Date Aug. 25, 2000

Anders Flodstrom  
President, Royal Institute of Technology  
Sweden

*Anders Flodstrom*

Date Sept 20, 2000

日本国東北大学とスウェーデン王国王立工科大学との間における  
文化、教育および科学上の協力に関する協定書（日本語訳）

日本国とスウェーデン王国の間において国際協力を一層推進しようという相互の願いに沿って、東北大学とスウェーデン王国王立工科大学は文化、教育および科学上の協力に関して以下の協定を締結する。

東北大学とスウェーデン王国王立工科大学は以下に合意する教育と研究の諸分野において協力するものとする。それ以外の範囲における協力は相互の合意に基づいて定める。

- (1) 共同研究活動
- (2) 講義、講演、諸会議への参加、討議および討論会のための学者の招聘と交換
- (3) 両大学の関心のある分野での情報の交換
- (4) 勉学と研究のための教官、学部学生並びに大学院学生の交換

共同活動の課題と達成された成果を活用するための条件、ならびに特定の短期間および長期間訪問、上記交換および他の協力形態はそれぞれの特定の場合作りに取り決める。

両大学は、すべての財政上の措置は、それぞれ特定の場合作りに協議され、利用可能な資金に制約されることを了解する。

本協定は両大学の代表者による署名の日付にもとづいて発効する。本協定はとくに見直しが必要とされない限り、自動的に5年間延長される。

本協定は、英語により2通作成され両文書は等しく正文である。

年 月 日

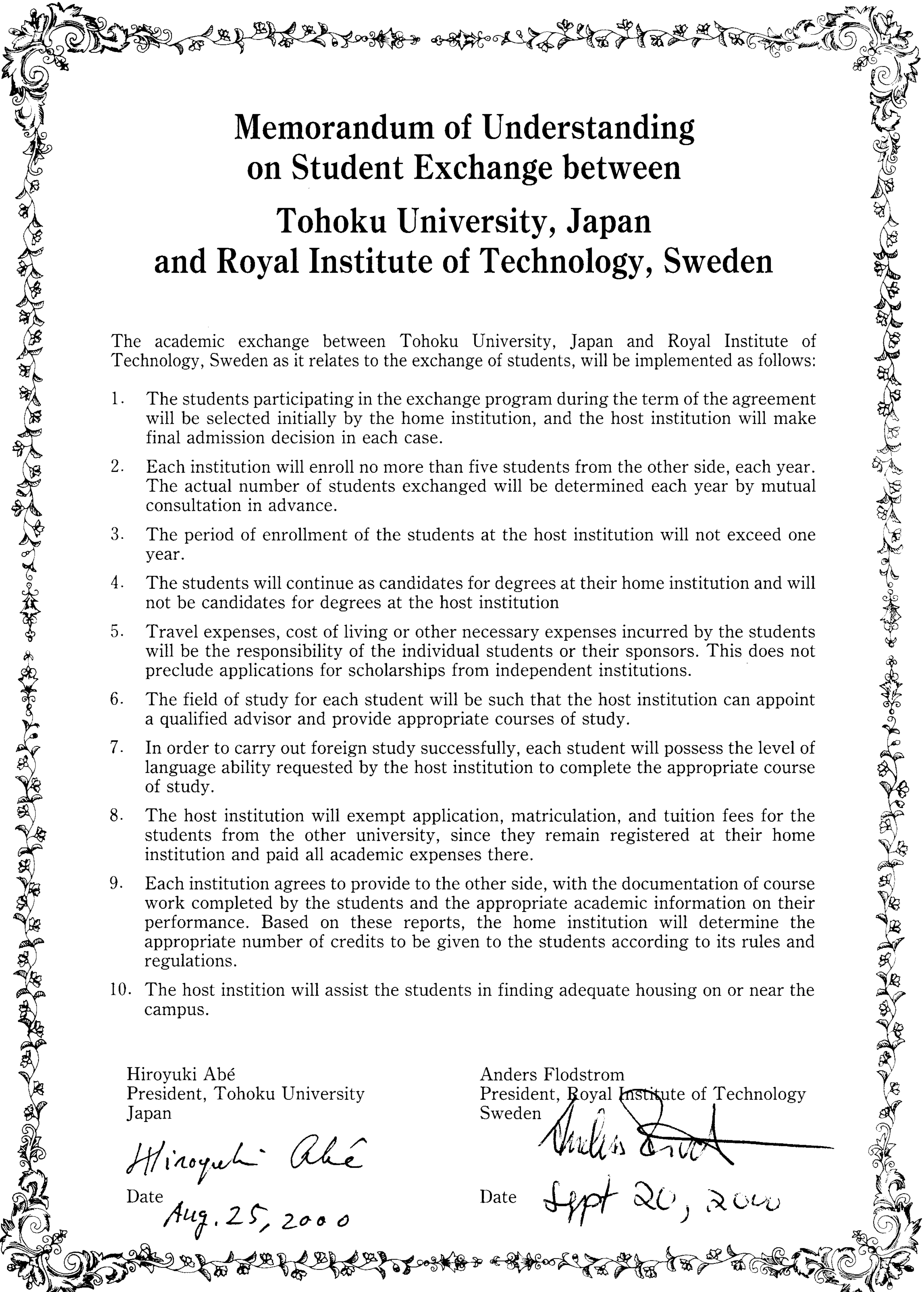
年 月 日

東北大学総長

王立工科大学学長

阿部博之

Anders Flodström



# Memorandum of Understanding on Student Exchange between Tohoku University, Japan and Royal Institute of Technology, Sweden

The academic exchange between Tohoku University, Japan and Royal Institute of Technology, Sweden as it relates to the exchange of students, will be implemented as follows:

1. The students participating in the exchange program during the term of the agreement will be selected initially by the home institution, and the host institution will make final admission decision in each case.
2. Each institution will enroll no more than five students from the other side, each year. The actual number of students exchanged will be determined each year by mutual consultation in advance.
3. The period of enrollment of the students at the host institution will not exceed one year.
4. The students will continue as candidates for degrees at their home institution and will not be candidates for degrees at the host institution
5. Travel expenses, cost of living or other necessary expenses incurred by the students will be the responsibility of the individual students or their sponsors. This does not preclude applications for scholarships from independent institutions.
6. The field of study for each student will be such that the host institution can appoint a qualified advisor and provide appropriate courses of study.
7. In order to carry out foreign study successfully, each student will possess the level of language ability requested by the host institution to complete the appropriate course of study.
8. The host institution will exempt application, matriculation, and tuition fees for the students from the other university, since they remain registered at their home institution and paid all academic expenses there.
9. Each institution agrees to provide to the other side, with the documentation of course work completed by the students and the appropriate academic information on their performance. Based on these reports, the home institution will determine the appropriate number of credits to be given to the students according to its rules and regulations.
10. The host institution will assist the students in finding adequate housing on or near the campus.

Hiroiyuki Abé  
President, Tohoku University  
Japan

*Hiroiyuki Abé*

Date

*Aug. 25, 2000*

Anders Flodstrom  
President, Royal Institute of Technology  
Sweden

*Anders Flodstrom*

Date

*Sept 20, 2000*

日本国東北大学とスウェーデン王国王立工科大学との間における  
学生交流に関する細則（日本語訳）

東北大学とスウェーデン王国王立工科大学との間における学術交流協定に基づく学生交流は、次のとおり実施される。

1. 本協定期間中、参加する学生の選考は先ず派遣大学が行い、その最終的な許可は受入大学が行うものとする。
2. 毎年、3名以内の学生を相手側の大学に派遣できるものとし、その学生数は、毎年両大学の事前の協議によって決定されるものとする。
3. 学生の在学期間は、原則として、1年とする。
4. 学生は、引き続き派遣大学での学位取得資格を有し、受入大学での学位取得資格を有しない。
5. 渡航費、滞在費等は、派遣学生又はその後援者の負担とする。また、このことは他機関への奨学金申請を妨げるものではない。
6. 各学生の専攻分野は、受入大学が的確な指導教官を配置でき、かつ、適切な授業科目を提供できる分野とする。
7. 勉学に支障のないよう、各学生には受入大学が要求する十分な語学力が要求される。
8. 派遣大学で授業料等は支払うので、受入大学は、当該学生から検定料、入学料及び授業料を徴収しないものとする。
9. 両大学は、当該学生の履修を証明する文書及び学業成績に関する適切な評価を提供することに同意する。それをもとに、派遣大学はその規定に従い当該学生の単位数を決定するものとする。
10. 受入大学は、当該学生が大学内又はその近郊に適当な住居を確保できるように務めるものとする。

年 月 日

年 月 日

東北大学総長

王立工科大学学長

阿部博之

Anders Flodström